

Narodil se Kristus Pán

Freu dich Erd und Sternenzelt

Be joyful Earth and Starry Sky

Czech (Bohemian) Carol

Traditional, 15th perhaps 13th c.

1) 1)

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody in the treble clef begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, then a quarter note C5. The bass line starts with a half note G3. The first measure is marked with a '1)' above the staff. The second measure is also marked with a '1)' above the staff. The system concludes with a quarter rest in the treble clef and a half note G3 in the bass clef.

9

The second system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The melody in the treble clef continues with quarter notes A4, B4, and C5. The bass line continues with quarter notes G3, A3, and B3. The system concludes with a whole note G3 in the treble clef and a whole note G3 in the bass clef.

This song is regarded as the most popular Czech carol.

16 1)

The third system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The melody in the treble clef features a series of chords and quarter notes. The bass line continues with quarter notes G3, A3, and B3. The first measure of this system is marked with a '1)' above the staff. The system concludes with a quarter rest in the treble clef and a half note G3 in the bass clef.

23

The fourth system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The melody in the treble clef features a series of chords and quarter notes. The bass line continues with quarter notes G3, A3, and B3. The system concludes with a whole note G3 in the treble clef and a whole note G3 in the bass clef.

31

1) 1)

38

The Old Bohemian tune (Latin: "En Virgo parit filium") was in triple metre and did not contain the tritone¹⁾ (augmented fourth) in the beginning, which is heard in today's modern Czech editions without exception. The melody has been varied several times, most notably into the German "Freu dich, Erd und Sternenzelt" without this tritone²⁾:

46

2) 2)

Freu dich, Erd und Ster - nen - zelt, Ha - le - lu - ja! Got - tes Sohn kam

51

Refrain

in die Welt, Ha - le - lu - ja! Uns zum Heil er - ko - ren,

56

ward er heut ge - bo - ren, ward er heut ge - bo - ren.

61

Musical score for measures 61-68. The piece is in a minor key (one flat). The right hand features a melodic line with eighth and quarter notes, and occasional rests. The left hand provides a steady accompaniment with eighth and quarter notes.

69

Musical score for measures 69-75. The right hand continues the melodic line with quarter and eighth notes. The left hand accompaniment remains consistent with the previous system.

76

Musical score for measures 76-83. The right hand introduces some chords and rests. The left hand accompaniment continues with eighth and quarter notes.

84

Musical score for measures 84-90. The right hand features a melodic line with quarter notes. The left hand accompaniment continues with eighth and quarter notes.

91

Musical score for measures 91-98. The key signature changes to major (one sharp). The right hand features a melodic line with quarter and eighth notes. The left hand accompaniment continues with eighth and quarter notes.

Narodil se Kristus Pán, veselme se,
z růže kvítek vykvet' nám, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Jenž prorokován jest, veselme se,
ten na svět poslán jest, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Člověčenství naše, veselme se,
ráčil vzíti na se, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Goliáš oloupen, veselme se,
člověk jest vykoupen, radujme se!
Z života čistého, z rodu královského,
již nám narodil se.

Ó milosti Božská, budiž s námi;
dejž, ať zlost ďábelská nás nemáí.
Pro Syna milého, nám narozeného,
smiluj se nad námi!

Dejž dobré skončení, ó Ježíši,
věčné utěšení věrných duší!
Přijď nám k spomožení, zbav nás zatracení
pro své narození.

Freu dich, Erd und Sternenzelt, Halleluja;
Gottes Sohn kam in die Welt, Halleluja.

Refrain:

Uns zum Heil erkoren,
ward er heut geboren,
heute uns geboren.

Seht, der schönsten Rose Flor, Halleluja,
spießt aus Jesses Zweig empor, Halleluja.

Refrain

Ehr sei Gott im höchsten Thron, Halleluja,
der uns schenkt sein' lieben Sohn, Halleluja.

Refrain

Be ye joyful, earth and sky, Hallelujah!
Unto us God's Son came nigh, Hallelujah!

Refrain:

He for our salvation
Left God's habitation,
Yes, He left God's habitation.

Here the fairest Rose we see, Hallelujah!
Blooming forth from Jesse's tree, Hallelujah!

Refrain

He, the great incarnate Word, Hallelujah!
Jesus Christ doth help afford, Hallelujah!

Refrain